

രാമചരിതം: നാൽപ്പത്തഞ്ചാം പാലം

വ്യാഖ്യാ: മിഥുന ബാലകൃഷ്ണൻ



രാമചരിതം: നാൽപ്പത്തഞ്ചാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: മിഥുന ബാലകൃഷ്ണൻ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Midhuna Balakrishnan

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama Kills Vali](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നാൽപത്തഞ്ചാം പാലം

സംഗ്രഹം

യുദ്ധത്തിൽ മരിച്ച രാക്ഷസന്മാരെ ഓർത്തു സങ്കടപ്പെടുകയാണ് രാവണൻ. ഈ സമയം ഇന്ദ്രജിത്ത് വന്ന് താൻ രാജാക്കന്മാരെയും വാനരന്മാരെയും യുദ്ധം ചെയ്ത് ഒടുക്കുമെന്ന് പ്രതിജ്ഞ ചെയ്യുന്നു.

പാട്ട് 1

അവനും പോർക്കളത്തില്
വീഴ്ത്താനവയവങ്കളും വകൈന്തെ-
ൻറവിടം കേട്ടുലകമുയലാടു
മൊൺ പട്രെയും ചൂഴ്
അവനിയായകരെ വെൽവാ
നടുത്തതിലെഴുവർ വീഴ്ന്താർ
കപികളാലൊരുവമ്പോരില്
കാകത്തൻ തമ്പിയാലും.

കുംഭകർണ്ണൻ അവയവങ്ങൾ ചിന്നിച്ചിതറി പോർക്കളത്തിൽ വീണു. വിവരമറിഞ്ഞു ലോകത്തെ അമ്മാനമാടാൻ ശേഷിയുള്ള രാക്ഷസപ്പട വീണ്ടും രാമലക്ഷ്മണന്മാരെ വെല്ലാനായി അടുത്തു. പക്ഷേ, അവരിൽ ഏഴു പേർ തുടർന്നുണ്ടായ വലിയ പോരിൽ കപികളാലും ലക്ഷ്മണനാലും കൊല്ലപ്പെട്ടു.

കുറിപ്പ്

അവിടം — ആ വിവരം
ഒൺപട്രൈ — നല്ല പട
ചൂഴ് — ചൂഴുന്ന, ചുറ്റിയ

പാട്ട് 2

തമ്പിമാരിരുവർ നാലർ
തനയന്മാരിരുവർ മറ്റും
നൺപട്രൈയാളിമാരുന്ന്
മൻപുരി വിരൈതു പുക്കാർ
മുമ്പിലോയിരിലൊരുത്തർ
മുനികിലും മുടിയുമ്മാറ്റാർ
വമ്പരേ യരചന്മാരും
വാനരവരരുമെൻറാൻ.

എന്റെ രണ്ടു് അനുജന്മാരും നാലു മക്കളും രണ്ടു നല്ല പടയാളികളും പോരിൽ യമപുരി പുകി. മുമ്പ് ഇതിലൊരുത്തർ കോപിച്ചാൽ ശത്രുക്കൾ നാശമടയുമായിരുന്നു. രാമനും ലക്ഷ്മണനും വാനരവീരന്മാരും വമ്പർ തന്നെയാണ് എന്ന് രാവണൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

നാലർ — നാലുപേർ
വിരൈന്ത് — വിരഞ്ഞു, വേഗത്തിൽ
മുനികിൽ — കോപിച്ചാൽ

പാട്ട് 3

വരമെഴുമത്തിരത്താല്
വാനരകുലത്തെ വീഴ്തി
യിരവാരു പൊഴുതി
തുമ്പിലിന്തിര ചിത്തുപോരില്
ചരനിരൈയാല് പൊഴിതു
തക പുക്കഴരചന്മാർ മെയ്
കരവിരലുൻറുവോളം
കാണരുതെന്നച്ചമൈത്താൻ.

കുറിപ്പ്

ഇരവ് — രാത്രി
ഇന്ദിരചിത്ത് — ഇന്ദ്രജിത്ത്
ചരനിരൈ — ശരനിര
കരവിരൽ — കൈവിരൽ
കാണരുതെന്ന — കാണാതിരിക്കത്തക്കവണ്ണം

ഇതിനുമുമ്പ് ഒരിക്കൽ രാത്രി സമയത്തെ യുദ്ധത്തിൽ ഇന്ദ്രജിത്ത് വരപ്രസാദമുള്ള അസ്ത്രത്താൽ വാനരകുലത്തെ വീഴ്തി. പ്രസിദ്ധരായ രാമലക്ഷ്മണന്മാരുടെ ശരീരത്തെ ശരനിര പൊഴിച്ച് കൈവിരലറ്റം പോലും കാണാത്തവണ്ണം ആക്കിത്തീർത്തു.

പാട്ട് 4

ചമൈപ്പിനോടവരും വീഴ്ന്താർ
തരണിയിലുയിർ കലൈന്തേ
നമക്കികല് വെൻറുതെന്റേ
നാമഴിന്തൊഴിന്തോം പോരും
ഇമൈപ്പതിനുമ്പണർന്താ
ത്തെഴുത്തുടനൈന്മേടംക
തിമർപ്പിനോടല് കിടൈ
ത്താർ ചെറുപ്പമവർ മുടിയുമാറേ.

കുറിപ്പ്

ചമൈപ്പ് — ചമയം
ഉയിർക്കലൈന്ത് — പ്രാണൻ തളർന്ന്
ഒഴിന്തോം — ഒഴിഞ്ഞു
അടൽ കിടൈത്താൻ — പൊരുതി

രാമലക്ഷ്മണൻമാരും വാനരന്മാരും പോരിൽ പ്രാണൻ നഷ്ടപ്പെട്ടു വീണു. യുദ്ധം ജയിച്ചു എന്നു കരുതി സന്തോഷിച്ച് നാം പിൻവാങ്ങി. എന്നാൽ നിമിഷത്തിനുള്ളിൽ അവർ ഉണർന്ന് ആർത്തേഴുന്നേറ്റ് മുമ്പത്തേക്കാൾ എട്ടുമടങ്ങ് ശക്തിയോടെ എതിരാളികൾ നശിക്കുന്ന മട്ടിൽ പൊരുതി.

പാട്ട് 5

മുടിയുമാറായ് മുടിച്ചു
മുഴുവനിന്നിചാചരന്മാർ
കൊടിയ വാനരവരന്മാർ
കൊൻറുകൊൻറൊടുക്കുമാറ്റം
അടലിടയത്തിരത്താ
ലരികൾക്കുമരചന്മാർക്കു-
മിടർനിലൈ യാക്കുവോരാ
യെന്നക്കിനിയാരുമില്ലേ.

ഈ നിശാചരന്മാരെ മുഴുവൻ വാനരന്മാർ കൊന്നുകൊന്നൊടുക്കി. നാം സമൂലം നശിച്ചു. വാനരന്മാരെയും രാജാക്കന്മാരെയും പോരിൽ ശരമെയ് തോല്പിക്കാൻ മികവുള്ള ആരും ഇനി എന്റെ കൂടെയില്ല.

കുറിപ്പ്

അരികൾ — വാനരന്മാർ
ഇടർനില — സങ്കടാവസ്ഥ

പാട്ട് 6

ഇല്ലയായ് മുടിന്താർ പോരി
ലിളെയവർ തനയന്മാരും
നല്ലവരനേകം മറ്റും നമ
ക്കിനിയരുതുവെല്വാൻ
വല്ലതാകവിടമെല്ലാം
മറുതലൈ വരവുമാറ്റി-
ചൊല്ലിയൻറരക്കർ നിർക്ക
ചുഴലവും തുറപ്പുതോറും.

അനുജന്മാരും തനയന്മാരും മറ്റനേകം വീരന്മാരും പോരിൽ ഇല്ലാതായിക്കഴിഞ്ഞു. അതൊക്കെ പോകട്ടെ. ശത്രുക്കൾ കോട്ടയിലേക്കു കടക്കാവുന്ന വാതിലുകളിലെല്ലാം പ്രസിദ്ധരായ രാക്ഷസന്മാർ കാവൽ നില്ക്കട്ടെ.

കുറിപ്പ്

വല്ലതാക — വല്ലതുമാകട്ടെ
മറുതലൈ — ശത്രുക്കൾ

പാട്ട് 7

തുടപ്പുകടൊറും ചുറ്റും
ചുരുങ്കിലും കരുത്തുപെറ്റു
നിറുത്തിവമ്പടയൈയൈകും
നിരന്തരം നകരം കാപ്പാൻ
പൊറുക്കരുതരികൾ വമ്പു
പോരിടയെൻറാല് നൻറായ്
മറുപ്പതിനാവോർ നിർക്ക
മൈതിലിയിരിപ്പേടത്തും.

വഴികളിലും കിടങ്ങുകളിലും ചുറ്റുമെങ്ങും നഗരം കാവലിന് കരുത്തോടുകൂടി സൈന്യത്തെ വിന്യസിച്ചു. ശത്രുക്കളുടെ അഹങ്കാരം പൊറുക്കാനാവില്ല. അതുകൊണ്ട് എതിർത്തു നില്ക്കാൻ കഴിവുള്ള പോരാളികൾ സീതയിരിക്കുന്നേടത്തും കാവൽ നിൽക്കട്ടെ.

കുറിപ്പ്

തുടപ്പുകടൊറും — തുറപ്പുകൾ തോറും
ചുരുക് — വെള്ളച്ചാൽ

പാട്ട് 8

ഇരിപ്പതിനരിപ്പമാമ്മാ
റെരിപൊരിയെടുത്തു ചാലേ
തരിപ്പും പോർക്കരുത്തുമീടും
തനയന്മാർ മുടിവിനാലേ
പെരിപ്പമാണ്ടിവയോ
രോൻറെ പേചിവെൺചിനം മുഴുത്ത-
ങ്കരക്കനപ്പൊഴുതു വേവുറ്റകം
കോയിലകത്തു പുക്കാൻ.

യുവത്വവും പോർക്കരുത്തും ഏറിയ മക്കളുടെ മരണം കൊണ്ട് അന്ധസ്ഥനായി രാവണൻ എരിപൊരിയെടുത്തു. ദുഃഖത്തോടു കൂടി ഇവയോരോന്നു പറഞ്ഞ്, മുഴുത്തകോപത്താൽ മനസ്സുവെത്ത്, രാവണൻ കോവിലകത്തു പ്രവേശിച്ചു.

കുറിപ്പ്

വെൺചിനം — തനിക്കൊപം
അകം — മനസ്സ്
കോയിൽ — കൊട്ടാരം
ഇരിപ്പതിനരിപ്പമാമ്മാറ് — ഇരിപ്പാൻ അരിപ്പമാമ്മാറ്

പാട്ട് 9

അകത്തു പുകമിളിതന്മേല
മിഴ്ന്തവനോടുംകൂട്-
ങ്ങകത്തുപുകഴിതു കൈയാ
ലടിയിണൈ പണിന്തണൈതു
ഇകല്പിറമുടൈയ മൈന്ത
നിന്തിരചിത്തുപോരില്
പ്പുകൈയവരാമിരുൾക്കു
പതംകനിപ്പടി മൊഴിന്താൻ

രാവണൻ അകത്തു കടന്നു മെത്തമേൽ കിടന്നു. രാവണനോടൊപ്പം അകത്തു കടന്ന യുദ്ധസാമർത്ഥ്യമുള്ള പുത്രനായ ഇന്ദ്രജിത്ത് ശത്രുക്കളാകുന്ന ഇരുട്ട് അകറ്റുന്ന സൂര്യനെപ്പോലെ ഇപ്രകാരം മൊഴിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

അമിളി — മെത്ത
പങ്കൈപ്പവർ — ശത്രുക്കൾ

പാട്ട് 10

മൊഴിന്തൻ നിചാചര
ന്മാർ മുന്നമേ പലവുമെല്ലാ-
മഴിന്തനരരചന്മാരു
മരികളുമെതിർത്തനേരം
അഴിന്തിതൊൻറുരെ ചെയ്യിൻറെ
നാകിലുമടിയേഞ്ഞ്ചൊപാർ-
ചെഴും കഴലാണയുറ്റേ ചെയ്വ
തൊൻറിരിപ്പതൊൻറേ

മുമ്പ് രാക്ഷസന്മാർ പലതും പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. എന്നാൽ ഞാൻ എതിർക്കുമ്പോൾ രാജാക്കന്മാരും വാനരന്മാരും മുടിയുകതന്നെ ചെയ്യും. ഞാൻ ഉറപ്പിച്ചു പറയുന്നു: അങ്ങയുടെ പാദങ്ങളാണെന്നിക്കു തുണ.

കുറിപ്പ്

മൊഴിതു — മൊഴിഞ്ഞു
പലവ് — പലതുകൾ
ചംപൊർച്ചെഴും കഴൽ — പൊന്നു പോലെ മനോഹരമായ കാൽ
ആണയുറ്റ് — ആണയിട്ട്; പ്രതിജ്ഞ ചെയ്ത്

മിഥുന ബാലകൃഷ്ണൻ

ഗവേഷക, ശ്രീ ശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വകലാശാല, കാലടി.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.